上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2020355 | 课程名称 | 笔译理论与实践 |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 杭贝蒂 | 教师邮箱 | 17100@gench.com.cn. |
| 上课班级 | 德语20B-1， 20B-2 | 上课教室 | 三教205 |
| 答疑时间 | 时间 :周一至周五上班时间 地点: 9225 电话：18115303023 | | |
| 主要教材 | 1. 《新德汉翻译教程（第二版）》，王京平，杨帆编著，上海外语教育出版社，2020 | | |
| 参考资料 | 1. 《德语学习30周年精选》，钟力平主编，外语教学与研究出版社，2009   3.《翻译技术教程》，王华树主编，商务印书馆，2017  4.《计算机辅助翻译入门》，吕奇、杨元刚主编，武汉大学出版社，2015 | | |

**二、课程教学进度**

列出各章节学时分配及进度安排（含习题课、讨论课、课内实验）。

| 周次 | 教学内容 | 讲课 | 教学方式 |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 讲解笔译理论与实践内容及基本知识点 | 2 | 讨论、讲课 |
| 2 | 学习翻译的本质，翻译的标准，翻译者应具备的素质 | 2 | 讨论、讲课、边讲边练 |
| 3 | 掌握翻译工具书，平行文章和背景文章基本构成的知识 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 4 | 了解翻译目的，分析理解原文，制定翻译策略，评价译文质量 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 5 | 掌握翻译五步骤，分析篇章主题 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 6 | 掌握分析文内外信息基本构成的知识 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 7 | 学习相关翻译理论，并进行翻译练习 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 8 | 学习文本类型与翻译策略 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 9 | 学习相关翻译理论，并进行翻译练习 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 10 | 掌握语义对比与翻译基本构成的知识 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 11 | 学习语境与理解，表达 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 12 | 掌握翻译实例基本构成的知识 | 2 | 课前汇报、讨论 |
| 13 | 学习篇章翻译与实践，篇章翻译的基本步骤 | 2 | 课前汇报、讨论 |
| 14 | 学习相关翻译理论，并进行翻译练习：邀请函及实习申请翻译 | 2 | 课前汇报、讨论 |
| 15 | 学习句法与翻译，主语与主题，汉语复句与德译，德语复句与汉译 | 2 | 课前汇报、讨论 |
| 16 | 学习篇章翻译实践，分析篇章翻译的基本步骤，了解工具型翻译策略，文献型翻译策略，德译汉文字处理策略 | 2 | 课前汇报、讲课、讨论 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例（要向学生说明）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 翻译项目撰写报告 | 55% |
| X1 | 作业+考勤 | 15% |
| X2 | 课堂小组展示 | 15% |
| X3 | 项目演练 | 15% |

任课教师： 系主任审核：

日期：2023年2月21日